

Zeitschrift: Vermessung, Photogrammetrie, Kulturtechnik : VPK = Mensuration, photogrammétrie, génie rural

Herausgeber: Schweizerischer Verein für Vermessung und Kulturtechnik (SVVK) = Société suisse des mensurations et améliorations foncières (SSMAF)

Band: 97 (1999)

Heft: 8

Rubrik: Mitteilungen = Communications

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Terminologie der amtlichen Vermessung

Die dreisprachige *Terminologie der amtlichen Vermessung* soll die Verständigung zwischen den Fachleuten erleichtern und zugleich als Hilfsmittel für das Lesen und Übersetzen von Fachtexten dienen, die in einer der drei Sprachen abgefasst sind. Das Wörterbuch beinhaltet 2397 *Einträge* und ersetzt die beiden Fachwortlisten zur amtlichen Vermessung, die im Rahmen der Reform der amtlichen Vermessung von der Eidgenössischen Vermessungsdirektion erarbeitet worden sind. Zweck des Wörterbuchs ist es, die Begriffe und Benennungen der amtlichen Vermessung in drei der vier schweizerischen Amtssprachen festzuhalten und zu beschreiben, damit sie eindeutig verwendet werden. Die Einführung neuer Erlasse im Rahmen der Vermessungsreform hat gezeigt, dass es notwendig ist, die Terminologie dieses eigenständigen Fachbereichs systematisch zu sammeln und darzustellen.

Die Publikation ist das Ergebnis der Zusammenarbeit zwischen fünf Ingenieur-Geometern aus den drei Sprachgebieten und der Sektion Terminologie der Bundeskanzlei, die ihr methodisches Fachwissen und die zentrale Terminologiedatenbank der Bundesverwaltung (TERMDAT) zur Verfügung gestellt hat. Für die Erarbeitung der *Terminologie der amtlichen Vermessung* sind in erster Linie die einschlägigen Erlasstexte sowie die Vorschriften und Weisungen der Eidgenössischen Vermessungsdirektion (V+D) systematisch ausgewertet worden. Die daraus entstandene Terminologiesammlung wurde mit Fachwörtern aus den ebenfalls von der V+D herausgegebenen Fachwortlisten zur amtlichen Vermessung ergänzt. Schliesslich erschien es sinnvoll, Termini aus weiteren Quellen (z.B. Expertenberichte und Normen) in die Sammlung aufzunehmen und auch Fachausrücke einzubeziehen, die zwar aus anderen Fachgebieten wie z.B. dem Grundbuchrecht, der Kulturtechnik, dem Bauwesen und der Informatik stammen, jedoch in der amtlichen Vermessung häufig verwendet werden.

Jeder Wörterbucheintrag ist in drei Felder für die Sprachen Deutsch, Französisch und Italienisch unterteilt. Für jede Sprache gibt es einen alphabetischen Index, von dem aus eine Nummer zum gesuchten Eintrag führt.

Dieses Wörterbuch kostet Fr. 56.– (inbegriiffen MWST und Versand) und kann beim Bundesamt für Landestopographie, Seftigenstrasse 264, Postfach, CH-3084 Wabern (Fax 031 / 963 24 59) bestellt werden.

Eidgenössische Vermessungsdirektion

Terminologie de la mensuration officielle

La *Terminologie de la mensuration officielle* est un vocabulaire trilingue D-F-I dont l'objectif est double: faciliter la communication entre professionnels et servir d'aide à la lecture ainsi qu'à la traduction de textes spécialisés. Cet ouvrage comprend 2397 termes et remplace les lexiques regroupant les termes usuels de la mensuration officielle qui avaient été élaborés par la Direction fédérale des mensurations cadastrales (D+M) dans le cadre du projet de réforme de la mensuration officielle. Il vise à préciser les notions et les termes propres à la mensuration officielle, afin qu'ils puissent être utilisés sans ambiguïté dans trois des quatre langues officielles de la Suisse. L'introduction de nouveaux textes légaux suite à la réforme de la mensuration citée ci-dessus a montré que le besoin existait de rassembler de façon systématique les termes de ce domaine bien particulier.

Ce vocabulaire est le fruit d'une collaboration de cinq ingénieurs géomètres, représentant les trois régions linguistiques concernées, avec la Section de terminologie de la Chancellerie fédérale qui a mis à disposition son savoir-faire et la banque de terminologie de l'administration fédérale (TERMDAT). Nous n'avons pas la prétention de présenter un ouvrage parfait. Nous prions donc chaque utilisateur d'apporter son concours en nous faisant part de ses critiques, de ses remarques et suggestions afin que nous puissions améliorer cette collection de termes. Nous espérons cependant que ce fascicule rendra déjà de précieux services. Le vocabulaire trilingue *Terminologie de la mensuration officielle* a été principalement établi à partir des textes légaux pertinents en la matière, des prescriptions et directives de la Direction fédérale des mensurations cadastrales (D+M). La terminologie contenue dans ces textes a fait l'objet d'un dépouillement systématique. Elle a ensuite été complétée par les termes issus des lexiques préexistants de la même D+M. Il a aussi paru opportun d'ajouter des termes provenant d'autres sources (rapports d'experts, normes) et d'inclure également des termes qui, même s'ils appartiennent à des domaines connexes tels que le registre foncier, le génie rural, la construction ou l'informatique, etc., sont fréquemment utilisés en mensuration officielle.

Chaque entrée du vocabulaire forme un tout subdivisé en trois parties: allemande, française et italienne. Un index, propre à chacune des trois langues, permet par l'intermédiaire d'un chiffre d'accéder au terme recherché.

Ce vocabulaire coûte 56.– francs (inclus TVA et frais de port) et peut être obtenu auprès de l'Office fédéral de topographie, Seftigenstrasse 264, case postale, CH-3084 Wabern (fax 031 / 963 24 59).

Direction fédérale
des mensurations cadastrales

Terminologia della misurazione ufficiale

Lo scopo del vocabolario trilingue *Terminologia delle misurazioni catastali* è di facilitare la comunicazione specialistica e allo stesso tempo di essere un ausilio alla lettura e alla traduzione di testi speciali, redatti in tedesco, in francese o in italiano. Quest'opera comprende 2397 termini e sostituisce i lessici elaborati dalla Direzione federale delle misurazioni catastali (D+M) nell'ambito del progetto di riforma della misurazione ufficiale. Il suo scopo è di definire i concetti e le denominazioni del settore in tre delle quattro lingue nazionali, affinché possano essere usati senza alcuna ambiguità. L'introduzione di nuovi atti legislativi, in seguito alla riforma di cui sopra, ha portato alla luce la necessità di raggruppare in modo sistematico i termini della misurazione ufficiale.

Il vocabolario è il frutto della collaborazione tra cinque ingegneri geometri, rappresentanti le tre regioni linguistiche interessate, e la Sezione di terminologia della Cancelleria federale. Quest'ultima ha messo a disposizione la propria esperienza in materia e TERMDAT, la banca dati dell'Amministrazione federale. Non abbiamo la pretesa di presentare un lavoro perfetto e per questo saremo grati a chiunque vorrà comunicarci le proprie critiche, osservazioni e suggerimenti, permettendoci così di migliorare l'attuale collezione terminologica. Speriamo tuttavia che già fin d'ora questo vocabolario possa rivelarsi utile.

Il vocabolario *Terminologia della misurazione ufficiale* si basa soprattutto sui corrispondenti atti legislativi oltre che sulle prescrizioni e direttive della Direzione federale delle misurazioni catastali (D+M). La terminologia contenuta in questi testi è stata ripresa sistematicamente e completata con i termini dei lessici della stessa D+M. Infine è sembrato opportuno includere anche concetti contenuti in altre fonti (rapporti di esperti, norme) o appartenenti ad altri settori quali il registro fondiario, il genio rurale, la costruzione, l'informatica, ecc. ma usati frequentemente in questo ambito.

Ogni voce è composta da tre sezioni linguistiche, nell'ordine: tedesco, francese, italiano. Un indice alfabetico per ogni lingua consente di accedere attraverso un numero di identificazione ai lemmi.

Il vocabolario costa fr. 56.– (IVA e spedizione comprese) e può essere ottenuto presso l'ufficio federale di topografia, Seftigenstrasse 264, CH-3084 Wabern (fax 031 / 963 24 59).

*Direzione federale
delle misurazioni catastali*

Das Wörterbuch ist auch auf TERMDAT, der zentralen Terminologiedatenbank bei der Bundesverwaltung abfragbar. Diese ist die schweizerische Schwester der Terminologiedatenbank der Europäischen Kommission in Luxemburg (EURODICAUTOM) und enthält rund 1 242 000 Einträge – darunter 98 000 schweizerische – aus den verschiedensten Fachbereichen (Recht, Wirtschaft, Finanzen, Handel, Technik, Naturwissenschaften usw.). TERMDAT ist allen öffentlichen Stellen über Intranet (KOMBV/KTV) und Internet zugänglich. Die Anschlüsse verwaltet die Sektion Terminologie der Schweizerischen Bundeskanzlei, 3003 Bern (Tel. 031/324 11 51/52; Fax 324 11 04; termdat@bk.admin.ch).

verkauft wurden, wie z.B. ein optisches Projektorsystem, ähnlich dem Kelsh Plotter, von der Wild gebaut

- ein spezielles Kapitel zeigt den Einfluss der Photogrammetrie auf die Landeskarten Für ältere Vermesser ist es ein Buch voller Erinnerungen, jüngere Vermesser sehen, wie heutige Produkte entstanden sind. Daher kann es beiden Generationen empfohlen werden. Das Buch kann nun zum Preis von Fr. 40.– beim Bundesamt für Landestopographie, Seftigenstrasse 264, 3084 Wabern, bezogen werden.

P. Fülscher

Karten der Berge: vom Messtisch zur Satellitenvermessung

Ausstellung im Alpinen Museum,
München

Die Ausstellung des Bayerischen Landesvermessungsamtes (BLVA) und des Deutschen Alpenvereins (DAV) gibt neben historischen Glanzstücken Auskunft zu traditionellen und zukunftsweisenden Herstellungswegen einer Karte und zeigt moderne Techniken der Kartographie auf. Schwerpunkt ist die Darstellung des Bergs und Gebirges in der Karte. Prunkstücke aus der Geschichte der Kartographie leiten die Ausstellung ein. Der Besucher erkennt die Bemühungen, den Berg in der Karte darzustellen, angefangen von der Maulwurfshügelmanier und Schraffenmethode bis zur Höhenlinientechnik. Eindrucksvolle Bereiche sind die Expeditionskartographie – es werden Originalzeichnungen von Eduard Imhof gezeigt – und die Reliefdarstellungen. Am Beispiel der Mädelegabel stehen Fotos, Luftbild und Kartenausschnitte zum anschaulichen Vergleich einander gegenüber.

Der komplizierte Weg vom Gelände zum gedruckten Produkt «Karte» wird für den Besucher nachvollziehbar. Graphiken erklären die Gauss-Krüger-Abbildung und die Höhenmessung. Das Luftbild als Informationsquelle für den Grundriss von Karten sowie ein Stereoskop, mit dem der Besucher die dreidimensionale Auswertung nachvollziehen kann, sind weitere Marken auf dem Weg zur Karte. Der Besucher erlebt, wie sich eine Karte durch Schummerung, Felszeichnung und Generalisierung zum gut lesbaren und auch gefälligen Bild der Landschaft entwickelt. Beispiele verschiedener Kartenhersteller regen zur Frage an: «Wie wird der Berg in eine zweidimensionale Karte umgesetzt?» und «müssen Karten überhaupt schön sein?» Die Antwort darauf ist dem Besucher überlassen. Wer noch nie eine

Druckplatte in der Hand hatte, hat nun Gelegenheit dazu.

Neben Lesbarkeit, Genauigkeit und Schönheit ist die Aktualität ein wichtiges Kriterium für die Qualität einer Karte. Karten werden daher – heutzutage am Computer – ständig auf dem Laufenden gehalten. Ein Kartenausschnitt veranschaulicht die Begriffe Raster- und Vektor Daten und stellt die «Intelligenz» von Vektor Daten heraus. Interessierte Besucher können die Kartenfortführung am Bildschirm verfolgen und vergleichen zur manuellen Fortführungs methode ziehen.

Geoinformationssysteme (GIS) nehmen mehr und mehr eine zentrale Stellung in der Kartographie ein. Am Beispiel ATKIS® (Amtliches Topographisch-Kartographisches Informationssystem) werden die Modellierung der Landschaft, der Datenfluss vom Quellobjekt zum Datenspeicher und die Visualisierungsmöglichkeiten dargestellt.

Für Bergsteiger, die eine Tour planen wollen, wird ein Prototyp des Projekts AIDA vorgestellt. Außerdem zeigen DAV und BLVA aktuelle Informationen auf ihrer Homepage.

Eine Sequenz zur Orientierung im Gebirge rundet die Ausstellung ab. Der Bergsteiger orientiert sich heute nicht nur mit klassischen Hilfsmitteln wie Karte und Kompass, sondern zunehmend auch über Satelliten mittels GPS (Global Positioning System). Leichte und billige Handgeräte zum Empfang der Satellitensignale zeigen nicht nur den Standort, sondern auch die Richtung und Entfernung von einem Wegpunkt zum nächsten an.

Karten der Berge

Alpines Museum
Praterinsel 5, München
16. September 1999 bis 29. Januar 2000.
Öffnungszeiten:
Dienstag, Mittwoch, Freitag: 13–18 Uhr
Donnerstag: 13–20 Uhr
Samstag: 10–18 Uhr
Sonntag, Montag und Feiertag geschlossen.

Zur Ausstellung erscheint ein reich bebildeter Katalog mit vertiefenden Aufsätzen, Texten und Exponaten. Preis: DM 22.80.

Bezug: Alpines Museum, Praterinsel 5, D-80538 München
(Tel. 0049 / 89/211224-0)
DAV Service GmbH, Paul-Gerhardt-Allee 24, D-81245 München

Photogrammetrie in der Schweiz

1996 erschien das Buch «Photogrammetrie in der Schweiz – Geschichte, Entwicklung», herausgegeben von der Schweizerischen Gesellschaft für Photogrammetrie, Bildanalyse und Fernerkundung. Dargestellt werden viele Instrumente und Verfahren, die allgemein bekannt sind, aber auch viel Unbekanntes ist zu finden:

- erste Ideen und Versuche zu photogrammetrischen Auswertungen fand man ca. 1750
- die genaue Beschreibung von Aufnahmen über dem Belpmoos aus einem Ballon
- erste photogrammetrische Probevermessungen in der Schweiz; es entstanden Pläne, die bis vor kurzem noch benutzt wurden
- Versuche der Landestopographie und die ersten Photos von Professor Rosenmund sind beschrieben und abgebildet
- die Konstruktion sämtlicher Wild- und Kern-Geräte ist beschrieben; auch Geräte, die nie

150 Jahre eidgenössische Post

Ausstellung im Museum für Kommunikation, Bern

Briefe befördern und Menschen transportieren: Damit begann 1849 die Geschichte der schweizerischen Post. 150 Jahre später hat sich der Staatsbetrieb zum marktorientierten Dienstleistungsunternehmen gewandelt.

Die Jubiläumsausstellung nimmt Sie mit auf eine Reise durch die Geschichte der Post. Machen Sie Halt bei nostalgischen Postkutschen, Posthörnern und historischen Uniformen. Bei der Entwicklung der Dienstleistungen. Bei den Spuren, die diese schweizerische Institution in Kunst, Architektur, Literatur, Musik und Film hinterlassen hat. Und bei der Post heute, wo Sie der kanadische Künstler Luc Courchesne in seiner interaktiven Video-Installation zu einem virtuellen Dialog mit Angestellten und Kunden aus dem Post-Alltag animiert.

150 Jahre Post

Museum für Kommunikation
Helvetiastrasse 16, Bern
bis 12. September 1999
Dienstag bis Sonntag 10 bis 17 Uhr

Das Jubiläumsbuch «Ab die Post» erzählt mit spannenden Texten und vielen Farbbildern die Geschichte der schweizerischen Post von den Anfängen bis heute.

AS Verlag, Zürich 1999, 230 Seiten,
320 Abbildungen, Fr. 68.–.

Bestellungen: Tel. 031/357 55 55

Die Post der Taxis

Franz von Taxis (1459–1517) verpflichtete sich 1490 gegenüber Kaiser Friedrich III und König Maximilian, einen regelmässigen Postkurs zwischen Innsbruck und Brüssel zu betreiben. Die Post der Kaiser und der deutschen Fürsten wurde seitdem an die Mitglieder der Familie Thurn & Taxis verpachtet.

Die Ordinarioposten

Die Kaufleute von St. Gallen, Basel, Schaffhausen, Zürich usw. schufen im 16. und 17. Jahrhundert kursmässige Botenlinien (Nürnberger Ordinarii, Lyoner Ordinarii, Gotthardkurse von Basel und Zürich, Lindau-Mailand-Boten, Stockalpers Simplonpost).

Die Fischersche Post

Beat Fischer von Reichenbach (1641–1698) gründete 1675 das bernische Postunternehmen (Regalpachtvertrag mit der Regierung). Seine Reiterpostkurse reichten bis nach Lausanne, Genf, Zürich, Basel, Luzern, Thun und Neuenburg. Durch Verträge verschaffte er sich das Transitmonopol am Grossen St. Bernhard und am Simplon, gemeinsam mit Zürich eröffnete er 1693 eine Reiterpost über den Gotthard. Dank zäher Verhandlungen sicherte er sich den Nordsüd-Brieftransit aus den Deutschen Ländern (Thurn & Taxis, Brandenburg), aus den Niederlanden sowie aus Norditalien. Nach Fischers Tod führten seine Söhne das Postunternehmen erfolgreich weiter. Die Pachtverträge mit Bern und anderen eidg. Orten wurden von den Nachkommen Fischers bis ins 19. Jahrhundert immer wieder erneuert.

Die Post der Helvetik

Die Helvetische Republik (1798–1803) versuchte ohne Erfolg, erstmals das Postwesen der Schweiz zu vereinheitlichen. Das Vorhaben scheiterte infolge Mangel an Geld und Zeit sowie am Widerstand der bisherigen Postunternehmungen.

Die Kantonalposten

Die Mediationsverfassung von 1803 gab den Kantonen ihre Postregalrechte zurück. Die Kantone lösten nach und nach ihre Pachtverträge und bildeten kantonalstaatliche Postverwaltungen. Einige Kantone, vor allem kleine, verpachteten ihre Regalrechte an andere Kantonalposten.

1832 löste die Berner Regierung ihren Postpachtvertrag mit der Familie Fischer auf und gründete die Berner Kantonalpost. 1836 gab es, mit Ausnahme von Schaffhausen (Thurn & Taxis), nur noch Kantonalposten in der Schweiz.

Die Eidgenössische Post

Die Eidg. Post übernahm auf den 1.1.1849 die Kantonalposten. Das Postwesen wurde endlich vereinheitlicht (11 Postkreise) und in allen Belangen stark ausgebaut: 1857 Bahnpost, 1861 Postanweisungen, 1868 Eilzustellung, 1870 Postkarte, Feldpost, 1873 Postfächer, 1874 Weltpostverein (Gründung in Bern), 1877 telegrafische Postanweisungen, 1904 Motorfahrzeuge für Ortstransporte, 1906 Postautos und Postcheckdienst.

(Aus: Ausstellung «150 Jahre Post»)

*Abonnementsbestellungen
unter folgender Adresse:*

SIGWERB AG
Dorfstrasse 26
CH-5612 Villmergen
Telefon 056 / 619 52 52
Telefax 056 / 619 52 50

*Jahresabonnement 1 Jahr:
Inland sfr. 96.–, Ausland sfr. 120.–*

2000 Jahre Post

Der Cursus publicus

Der römische Cursus publicus war die erste organisierte Postbeförderung in unserem Land. Die alten Römer schrieben ihre Briefe auf Wachs in Holztäfeln, die Sumerer und Babylonier hingegen auf Ton.

Die Läuferboten

Im Mittelalter beförderten Fussboten von Klöstern, Zünften, Universitäten sowie von Monarchen und Regierungen Briefe nach Bedarf und ohne Kursplan, so auch die Standesläufer der Alten Eidgenössischen Orte.